



**Interreg**  
**Polska-Słowacja**

Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego



UNIA EUROPEJSKA

## **Wzór**

### **Umowa nr RI.042.97.11.2020.H**

zawarta w dniu ... **lipca 2020 roku** w Krośnie pomiędzy:

**Gminą Miasto Krosno**, adres dla doręczeń: 38-400 Krosno, ul. Lwowska 28a, zwaną dalej w treści umowy „**Zamawiającym**”, reprezentowaną przez:

.....,

przy kontrasygnacie .....

a

....., zwaną dalej w treści umowy „**Wykonawcą**”, reprezentowaną przez:

.....

Do udzielonego zamówienia nie stosuje się ustawy z dnia 29.01.2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843). Po przeprowadzeniu procedury określonej w § 9 załącznika do Zarządzenia nr 508/20 Prezydenta Miasta Krosna z dnia 10 stycznia 2020 r., została zawarta umowa następującej treści:

#### **§ 1.**

1. Przedmiotem umowy jest **wykonanie usługi polegającej na tłumaczeniu dokumentów związanych z realizacją projektu partnerskiego pn. „Modernizacja infrastruktury służącej transportowi multimodalnemu w Krośnie i Medzilaborcach” współfinansowanego przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020**, zwanego dalej w treści umowy Projektem.
2. Przedmiot umowy obejmuje tłumaczenia zwykłe, pisemne, z języka słowackiego na język polski dokumentów niespecjalistycznych takich jak: wniosek o zmianę w Projekcie, wniosek o płatność, raport końcowy, notatki ze spotkań, bieżąca korespondencja.

#### **§ 2.**

1. Szczegółowe wymagania dotyczące tłumaczeń:
  - 1) Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych jest normostrona tekstu docelowego licząca 1800 znaków ze spacjami, przewiduje się ok. 140 stron tłumaczeń pisemnych, zwykłych;
  - 2) Przez termin wykonania tłumaczeń pisemnych rozumie się przetłumaczenie przez Wykonawcę do 5 normostron obliczeniowych w terminie 72 godzin od przesłania materiałów na wskazany w § 7 ust. 1 pkt 2 adres e-mail. Dla zleceń powyżej

- 5 normostron, najkrótszy możliwy termin wykonania tłumaczenia będzie ustalany przez obie strony, nie dłuższy niż 5 dni.
- 3) Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy za pomocą poczty elektronicznej, na wskazany w § 7 ust. 1 pkt 2 adres e-mail.
  - 4) Dokonane tłumaczenie będzie dostarczane do siedziby Zamawiającego za pomocą poczty elektronicznej na wskazany w § 7 ust. 1 pkt 1 adres e-mail.
  - 5) Dokumenty powinny być zapisane w powszechnie stosowanym edytowalnym formacie, np. doc.
2. Strony ustalają, że ilości tłumaczeń podane w ust. 1 niniejszej umowy są ilościami szacunkowymi. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian oszacowanej ilości stron oraz rodzajów tłumaczeń, nie przekraczając jednocześnie ogólnej kwoty zamówienia.
  3. Częstotliwość i liczba poszczególnych rodzajów tłumaczeń będzie zależała wyłącznie od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego. Przedmiot umowy będzie realizowany sukcesywnie, zgodnie ze zgłaszanym przez Zamawiającego zapotrzebowaniem.
  4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dokonania oceny przedłożonego tłumaczenia. W przypadku stwierdzenia uchybień (błędów) Zamawiający odeśle Wykonawcy zakwestionowany tekst celem dokonania korekty, określając jednocześnie dodatkowy termin jej wykonania.
  5. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu lub po ponownym stwierdzeniu błędów w tłumaczonym tekście skierowanym do korekty, Zamawiający może powierzyć poprawienie tłumaczenia innej osobie na koszt i ryzyko Wykonawcy. W tym przypadku Wykonawcy wynagrodzenie nie przysługuje.
  6. Wykonawca zobowiązuje się wykonać zamówienie zgodnie z ofertą cenową stanowiącą załącznik nr 1 do umowy.

### § 3.

1. Wartość przedmiotu umowy określa się na maksymalną kwotę brutto: ..... **zł** (słownie: .....).
2. Cena jednostkowa za tłumaczenie 1 normostrony wynosi ..... **zł** brutto.
3. Ostateczna wysokość wynagrodzenia za zrealizowane w czasie trwania umowy usługi może być niższa od kwoty wskazanej w ust. 1.
4. Kwota wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy zostanie ustalona w oparciu o liczbę rzeczywiście przetłumaczonych normostron.
5. Po zrealizowaniu co najmniej 5 normostron obliczeniowych Wykonawca będzie wystawiał fakturę. Do każdej faktury dołączone będzie zestawienie wykonanych tłumaczeń.
6. Zamawiający zobowiązuje się uregulować płatności za zrealizowane tłumaczenia, w terminie 14 dni od daty otrzymania poprawnie wystawionej faktury, przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze. Płatności dokonywane będą w złotych polskich.
7. Zamawiający oświadcza, że jest podatnikiem podatku od towarów i usług, a jego pełna nazwa dla celów identyfikacji podatkowej brzmi:  
Gmina Miasto Krosno, 38-400 Krosno, ul. Lwowska 28a, NIP: 684-00-13-798.
8. Wykonawca oświadcza, że jest/nie jest podatnikiem VAT; .....

9. Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

#### § 4.

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją umowy.
3. Klauzula informacyjna RODO stanowi załącznik nr 2 do niniejszej umowy.

#### §5.

1. Z chwilą przekazania przedmiotu umowy Wykonawca przenosi na Zamawiającego, w ramach wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1 umowy, autorskie prawa majątkowe do utworów, w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz.U. z 2020 r. poz. 288), powstałych w wyniku wykonywania niniejszej umowy, na następujących polach eksploatacji:
  - I. w zakresie używania w formie zapisu na papierze i/lub zapisu elektronicznego,
  - II. w zakresie wykorzystania i udostępniania przedmiotu umowy w całości lub części,
    - a) w tym m.in. jako materiał wyjściowy do wykonania innych opracowań, stosowania rozwiązań z przedmiotu umowy w innych koncepcjach w całości lub części, bezpośrednio lub poprzez zmodyfikowanie lub powiązanie z innymi utworami,
    - b) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania przedmiotu umowy lub jego części - wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy przedmiotu umowy, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
    - c) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których przedmiot umowy utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
    - d) w zakresie rozpowszechniania przedmiotu umowy w sposób inny niż określony w pkt d) - poprzez publiczne wyświetlanie,
    - e) w zakresie wprowadzania do pamięci komputera lub dystrybucji w sieci komputerowej, na przykład w Internecie,
    - f) w zakresie korzystania i pobierania pożytków,
    - g) wykorzystania całości lub fragmentów dla celów promocyjnych lub reklamowych.
- Przeniesienie autorskich praw jest nieograniczone co do liczby egzemplarzy, jak i czasowo i terytorialnie.
2. Wykonawca udziela zgody na wykonywanie autorskich praw zależnych jak również przenosi na Zamawiającego prawo do zatwierdzania wykonania autorskich praw zależnych. Wykonawca udziela zgody na dokonywanie wszelkich zmian, przeróbek, adaptacji lub modyfikacji przedmiotu umowy, sporządzania wersji obcojęzycznych.
3. Wykonawca gwarantuje i zapewnia, że stworzone w ramach umowy utwory będą wynikiem jego twórczości i nie będą obciążone wadami prawnymi. W przypadku wystąpienia wad prawnych Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w terminie 60 dni od dnia, w którym Zamawiający dowiedział się o tej wadzie.

## **§ 6.**

1. Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karą umowną w następujących przypadkach:
  - 1) za odstąpienie przez którąkolwiek ze stron od umowy z powodu okoliczności za które odpowiada Wykonawca – w wysokości 10% wartości umowy brutto, o której mowa w § 3 ust. 1,
  - 2) za opóźnienie w wykonaniu tłumaczenia pisemnego – w wysokości 10% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie, za każdy dzień opóźnienia wykraczający poza termin wyznaczony na realizację tłumaczenia.
2. Kwota powstała z tytułu kar umownych naliczonych Wykonawcy zostanie potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy.
3. W przypadku braku możliwości potrącenia kary umownej z wynagrodzenia, Wykonawca dokona jej zapłaty w terminie 14 dni od daty otrzymania wezwania do zapłaty.
4. Strony zastrzegają sobie prawo do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody na zasadach ogólnych.

## **§ 7.**

1. Do bezpośrednich kontaktów w trakcie realizacji umowy Strony wyznaczają:
  - 1) po stronie Zamawiającego – .....
  - 2) po stronie Wykonawcy – .....
2. W przypadku zmiany osób wyznaczonych do kontaktu, każda ze Stron poinformuje o tym drugą Stronę. Powyższa zmiana nie będzie uważana za zmianę postanowień niniejszej umowy.

## **§ 8.**

1. Termin realizacji przedmiotu umowy Strony ustalają następująco:
  - 1) umowa zostaje zawarta na okres od dnia podpisania umowy do 14 dni po zakończeniu realizacji Projektu, tj. do dnia 05.02.2021 r.;
2. W przypadku wydłużenia terminu realizacji Projektu lub innych przesunięć w planowanym harmonogramie świadczenia usługi możliwe jest przedłużenie terminu realizacji umowy. Zmiana ta wymagać będzie zachowania formy pisemnej w postaci aneksu do niniejszej umowy.
3. Strony zastrzegają możliwość rozwiązania umowy przed terminem, na jaki została zawarta z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo rozwiązania umowy w przypadku wykorzystania kwoty, jaką zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie przedmiotu zamówienia.

## **§ 9.**

Wszelkie zmiany, uzupełnienia i oświadczenia składane w związku z niniejszą Umową wymagają pisemnej zgody stron Umowy, pod rygorem ich nieważności.

## **§ 10.**

1. Umowa podlega prawu polskiemu.

2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą mieć zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego.
3. Wszelkie spory pomiędzy stronami rozstrzygane będą w drodze negocjacji, a w razie ich nieskuteczności przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Wykonawca nie może bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy względem Zamawiającego.

#### **§ 11.**

Umowa została sporządzona w 3 jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**